

Appendix A: Word List

Zapotec	Spanish	English	Tone (Final V)	Phonation Type	Part of Speech
ba	tumba	tomb	low	modal	noun
baa?	rana	frog	rise	checked	noun
ba?	animal	livestock	low	checked	noun
be	grieta	crack	fall	modal	noun
bedaa?	lindero	boundary stone	rise	checked	noun
beda?	zorra	fox	mid	checked	noun
bedichee	berro	watercress	rise	modal	noun
bee	transitado	traveled (road or path)	dip	modal	adjective
bee?	liendre	nit	rise	checked	noun
begaa	collar	necklace	dip	modal	noun
beku?	perro	dog	high	checked	noun
bela?	carne	meat	low	checked	noun
bela?a	barranca	precipice	mid	rearticulated	noun
belha	culebra	snake	low	modal	noun
belha	pescado	fish	mid	modal	noun
belhia	cueva	cave	mid	modal	noun
belia	estrella	star	low	modal	noun
beloo?	mariposa	butterfly	rise	checked	noun
benaa?	bromelia silvestre	wild bromelia	rise	checked	noun
benne?	persona	person	high	checked	noun
beree?	hormiga	ant	rise	checked	noun
besi	despacio	slow	low	modal	adjective
besi ¹⁵	león	lion	low	modal	noun
besii?	sahumerio	incense burner	rise	checked	noun
betsi	conejo	rabbit	mid	modal	noun
betsi	inflado	bloated	high	modal	adjective
betsi?	hermano de hermano	brother of male	mid	checked	noun
betsi?	piojo	flea	low	checked	noun
bexe?	mapache	raccoon	mid	checked	noun
bexxi	tomate	tomato	high	modal	noun
beyaa	nopal	prickly pear cactus	dip	modal	noun

¹⁵ This word was not included in the citation form recording of Speaker 2 and therefore is excluded from the reporting and analysis of that data set.

beyuu?	hombre	man	rise	checked	noun
beyya	nudo	knot	mid	modal	noun
be?	aire	wind	mid	checked	noun
be?ya	hongo	mushroom	high	modal	noun
be?ya	mosca	fly	low	modal	noun
bia	nube	cloud	low	modal	noun
bia	peine	comb	high	modal	noun
bia?	caballo	horse	mid	checked	noun
bini	qué	what	high	modal	interrogative
bini	tendón	tendon	low	modal	noun
binni	pajaro	bird	high	modal	noun
da	manteca	lard	fall	modal	noun
daa	frijol	bean	dip	modal	noun
dana	hermano	sibling	low	modal	noun
da?a	elote	corn	fall	rearticulated	noun
dete?	sal	salt	mid	checked	noun
de?e	pared, muro	wall	fall	rearticulated	noun
dhagwi?	morado	purple	mid	checked	noun
dila	temprano	early	low	modal	adjective
dilha?	frío	cold	high	checked	noun
etta	tortilla	tortilla	mid	modal	noun
exxu	aguacate	avocado	mid	modal	noun
ga	nueve	nine	low	modal	number
gasi	siete	seven	high	modal	noun
gayu?	cinco	five	low	checked	number
gu	papa	potato	fall	modal	noun
gulha	tarde	afternoon	mid	modal	noun
gusa?	lodo	mud	low	checked	noun
gu?na	toro	bull	high	modal	noun
gwii	guayaba	guava	rise	modal	noun
icha	cabeza	head	high	modal	noun
ida?a	completo	complete	high	rearticulated	adjective
idi	agrio	tart, bitter	fall	modal	adjective
inda	agua	water	mid	modal	noun
indaa?	capulín	wild cherry	dip	checked	noun
isa?a	calor	heat	mid	rearticulated	noun
ixe	varíos	several	fall	modal	adjective
ixii?	sabroso	delicious	rise	checked	adjective

iyya	fierro	iron	low	modal	noun
iyya	flor	flower	low	modal	noun
iyya	lluvia	rain	mid	modal	noun
iyya	piedra	rock	high	modal	noun
iyya?	cañuela	type of reed	high	checked	noun
kue?e	espalda	back	mid	rearticulated	noun
lana	tizne	soot	high	modal	noun
lani	feo	mean	low	modal	adjective
lani	fiesta	party	mid	modal	noun
lari? ¹⁶	tela	cloth, clothing	low	checked	noun
lasi	comunidad	community	low	modal	noun
lasi?	alergia	allergy	low	checked	noun
lasi?	semilla	seed	mid	checked	noun
laya?	diente	tooth	mid	checked	noun
la?a	guaje	gourd	rise	rearticulated	noun
lha?	hoja	leaf	high	checked	noun
lhe?e	estómago	stomach	fall	rearticulated	noun
lhe?e	fachoso	conceited	rise	rearticulated	adjective
lho?	penca de maguey	maguey leaf	low	checked	noun
lhu	raíz	root	fall	modal	noun
lo	cara	face	fall	modal	noun
lochi	cuando	when	low	modal	adverb
lo?	carbón	charcoal	high	checked	noun
naa?	hembra	female	dip	checked	adjective
naa?	mano	hand	rise	checked	noun
naga?	oreja	ear	mid	checked	noun
naya	ayer	yesterday	high	modal	noun
na?a ¹⁷	dónde está	where's	rise	rearticulated	interrogative
nna?a	ahora	now	mid	rearticulated	adverb
reni	sangre	blood	low	modal	noun
re?e	jarro	pitcher	fall	rearticulated	noun
sa	día	day	fall	modal	noun
sumii	canasto	basket	rise	modal	noun
ta?	finado	deceased	low	checked	adjective

¹⁶ This word was not included in the citation form recording of Speaker 1 and therefore is excluded from the reporting and analysis of that data set.

¹⁷ This word was not included in the phrase-medial recording of Speaker 2 and therefore is excluded from the reporting and analysis of that data set.

ta?a	petate	straw mat	fall	rearticulated	noun
te	ceniza	ash	fall	modal	noun
tedhu	guía (como de calabaza)	stem	mid	modal	noun
totse?	chayote	chayote squash	mid	checked	noun
tsii	diez	ten	dip	modal	number
tsi?i	voz	voice	fall	rearticulated	noun
tumee	columpio	swing	rise	modal	noun
tuu	mecate	rope	dip	modal	noun
ubaa	soleado	sunny	rise	modal	noun
xibi	rodilla	knee	low	modal	noun
xida	piñón	pine cone	mid	modal	noun
xida?	chinanteco	chinantec	high	checked	noun
xila	ala	wing	low	modal	noun
xila	hermana de hermana	sister of female	high	modal	noun
xilaa	calor	hot	rise	modal	noun
xila?	algodón	cotton	low	checked	noun
xina	pedo	fart	high	modal	noun
xina	rojo	red	fall	modal	noun
xina?	nariz	nose	high	checked	noun
xiusi	yerno	son in law	high	modal	noun
xkuana?	tío	uncle	low	checked	noun
xo	ropa	clothing	fall	modal	noun
xua?	maíz	corn kernel	high	checked	noun
xugwe	comida	food, lunch	fall	modal	noun
xxupa	seis	six	low	modal	number
xxusi	bravo	fierce	high	modal	adjective
ya	árbol	tree	mid	modal	noun
yaa	transparente	transparent	dip	modal	adjective
ya?a	crudo	raw	fall	rearticulated	adjective
ya?a	verde	green	high	rearticulated	adjective
yeda	cigarro	cigarette	low	modal	noun
yeda	mazorca	ear of corn	mid	modal	noun
yela	milpa	cornfield	mid	modal	noun
yela	noche	night	low	modal	noun
yesi	pueblo	village	low	modal	noun
ye?e	excremento	excrement	mid	rearticulated	noun

yoo	río	river	dip	modal	noun
yu	tierra	earth	fall	modal	noun
yuto?	iglesia	church	low	checked	noun
yuu	higo	fig	rise	modal	noun
yu?u	casa	house	fall	rearticulated	noun